



FESTA do
LIVRO da
UnB

Revisão editorial

Uma introdução sobre práticas e ferramentas

Denise Pimenta de Oliveira

Revisora de textos – Editora UnB

Para começo de conversa

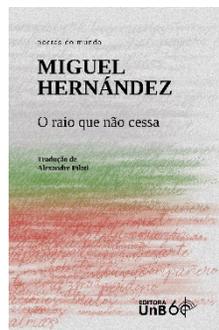
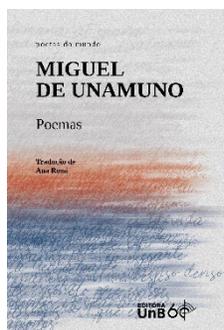
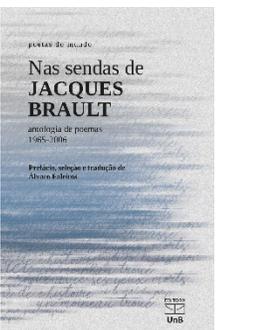
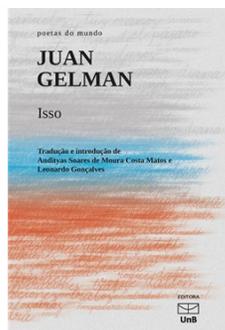
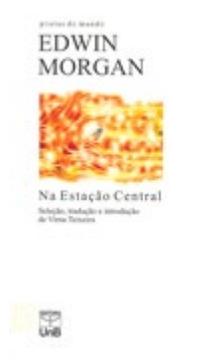
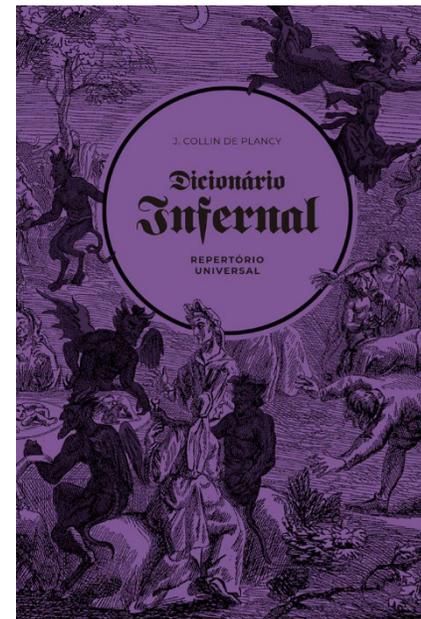
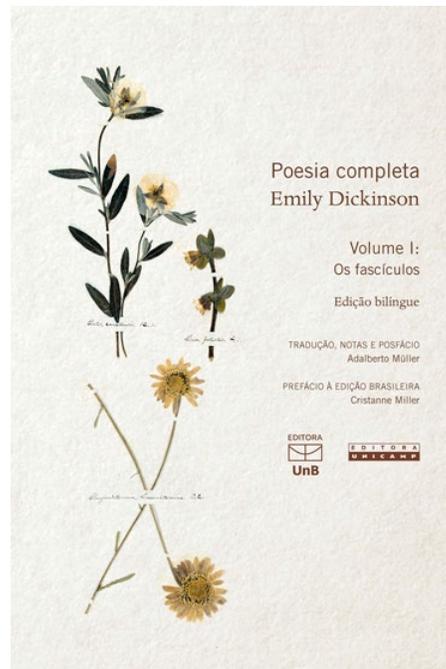
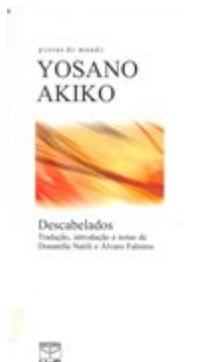
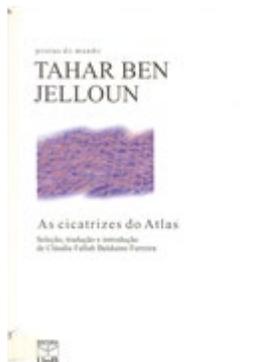
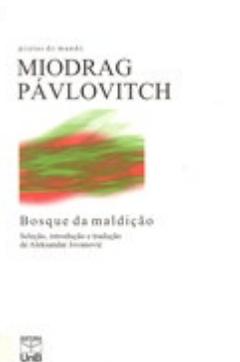
- Sobre o que é este minicurso?



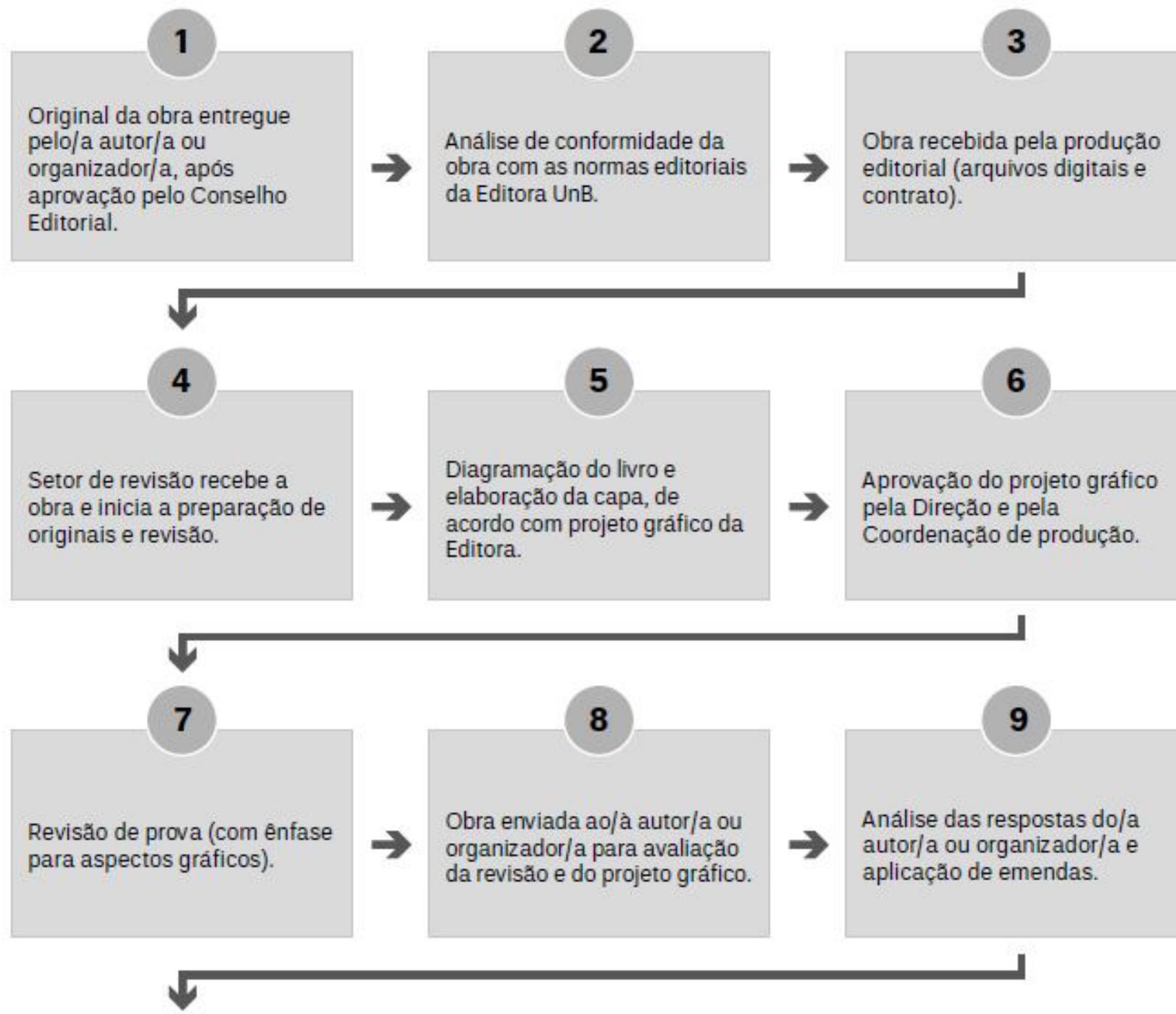
- A Editora UnB
 - Edição e produção científica e cultural da UnB e de pensadores nacionais e internacionais
 - Textos acadêmicos – coleções, séries e selos voltados para públicos específicos

Série Ensino de Graduação – DEG
Coleção Pesquisa, Inovação e Ousadia
Coleção Tempo Agora
Coleção Brasília
UnB Livre (Editora UnB/BCE)

Publicações diversas



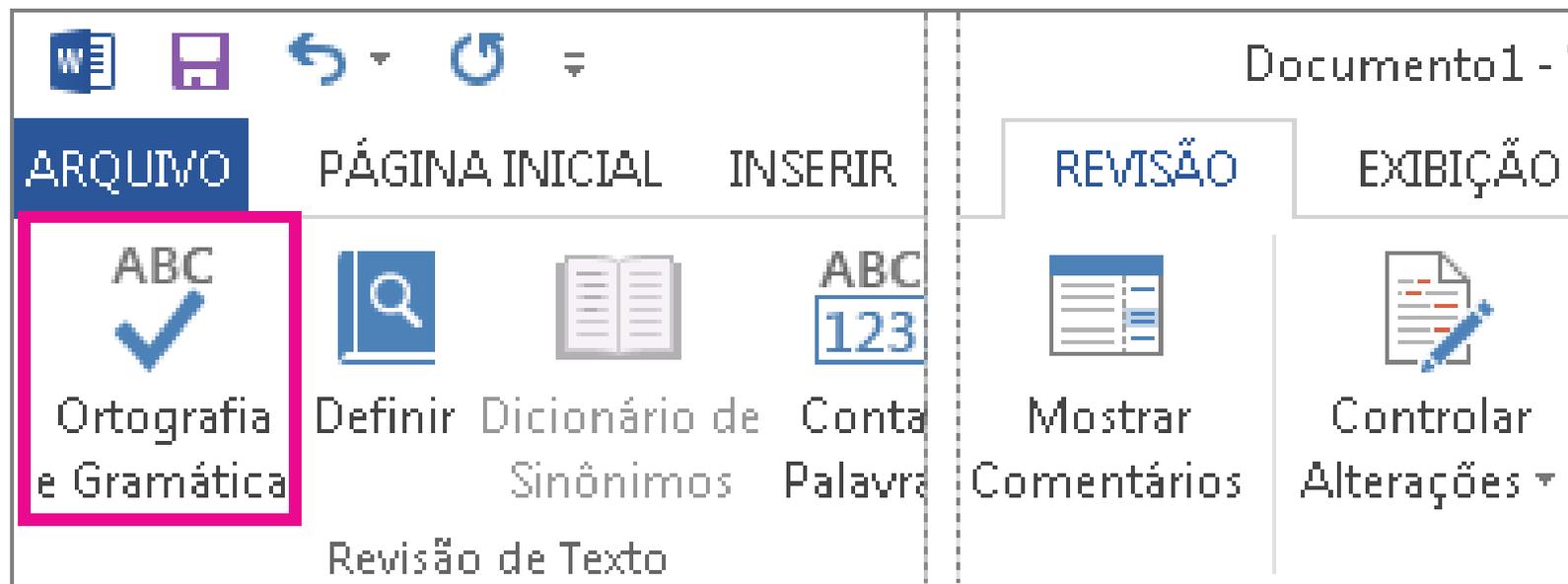
Fluxo editorial



Fluxo editorial



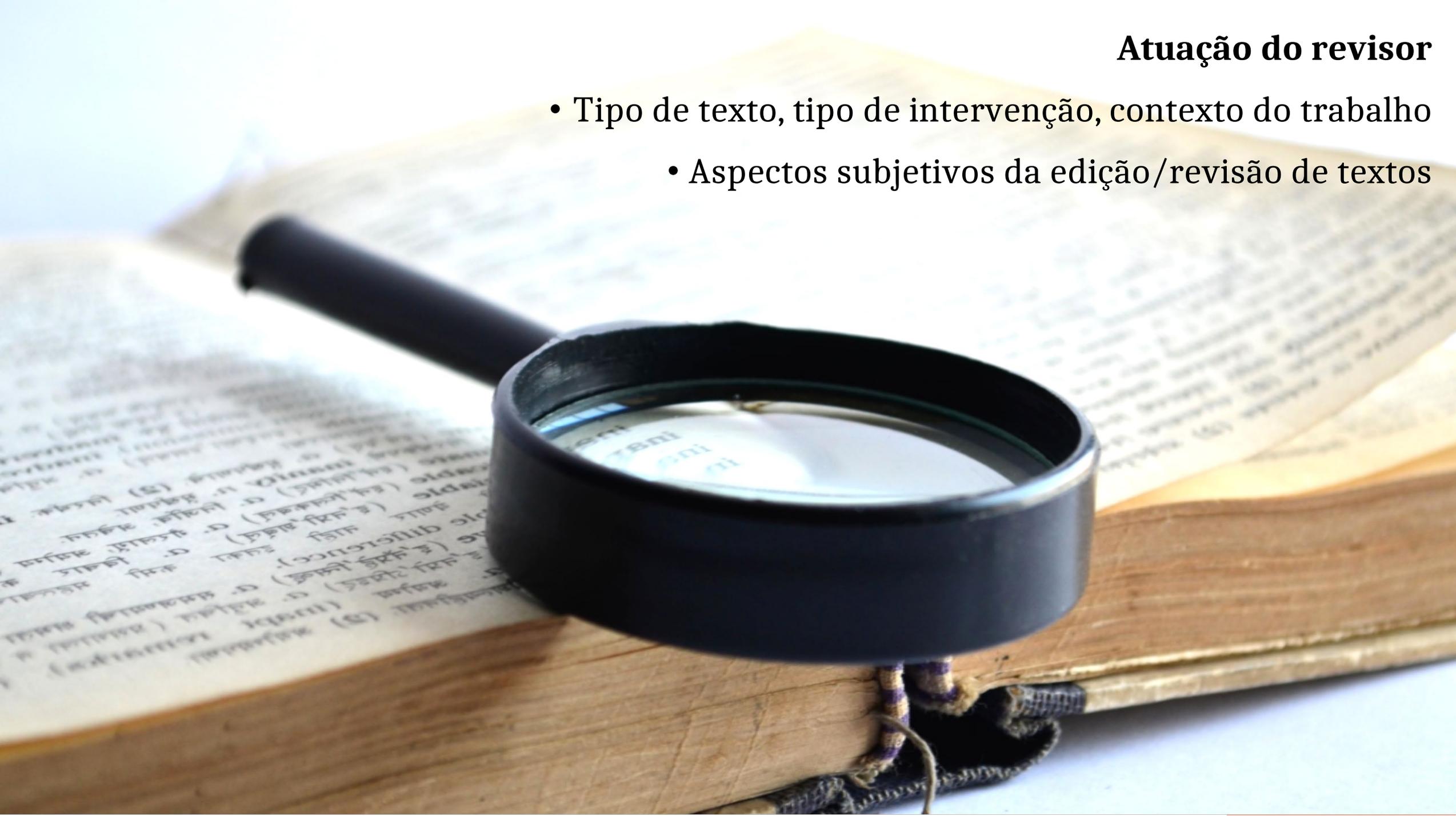
A revisão editorial



O/a revisor/a é um mero corretor de ortografia e gramática?

Atuação do revisor

- Tipo de texto, tipo de intervenção, contexto do trabalho
 - Aspectos subjetivos da edição/revisão de textos



Houaiss

Bem-vindo ao Dicionário eletrônico Houaiss

SELECIONE O DICIONÁRIO DESEJADO

Dicionário da língua portuguesa

Dicionário de elementos mórficos

OUTRAS INFORMAÇÕES DISPONÍVEIS

Palavras iniciais e Equipe editorial

Prefácio

mini Aurélio

O DICIONÁRIO DA LÍNGUA PORTUGUESA

Pesquisa:

MAS OPÇÕES:

- Palavras iniciadas por
- Palavras terminadas por
- Procurar no texto do verbete

Filtro Desligado

FECHAR

BUSCAR

con.ta

[Dev. de contar.]

Substantivo feminino.

1. Ato ou efeito de contar.
2. Operação aritmética.
3. Documento apresentado ao comprador ou usuário com o preço das mercadorias vendidas ou serviço prestado; nota.
4. Em estabelecimento comercial, registro de despesas de um cliente, para pagamento a prazo.
5. Registro relativo ao direito de usar serviços bancários (depósito de valores, emissão de cheques, etc.).
6. Registro dos depósitos ou retiradas de dinheiro feitos por pessoa ou firma num banco.
7. Registro contábil de transações de uma mesma natureza.

ABL ACADEMIA BRASILEIRA DE LETRAS

Academia Acadêmicos Memória ABL Nossa Língua Publicações Programação Cultural Bibliotecas Notícias Bienal

Busca no Vocabulário

Busca no Vocabulário – Volp 2022-2023

O sistema de pesquisa do Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa (Volp), versão 2022-2023, contém mais de 382.000 entradas, as respectivas classes gramaticais e informações suplementares precisas e breves.

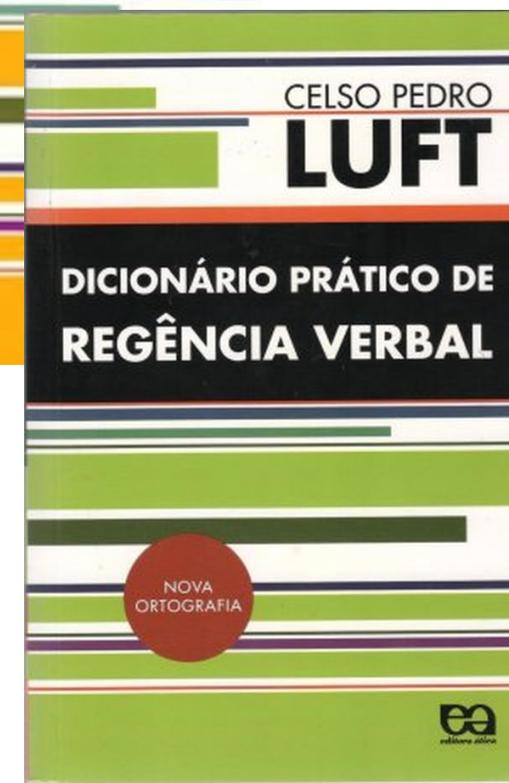
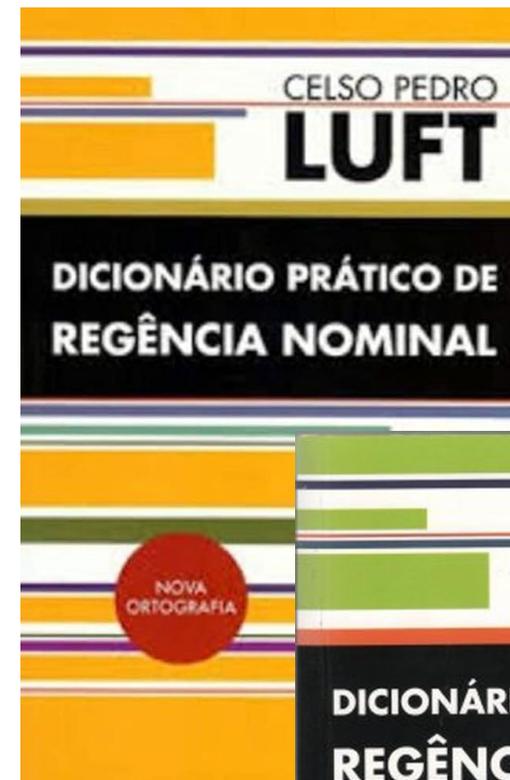
O Volp, que faz o registro oficial das palavras da Língua Portuguesa, com especial atenção à sua variante brasileira, é continuamente atualizado por especialistas do idioma com base no uso extensivo de corpora e nos avanços da análise e processamento de informações.

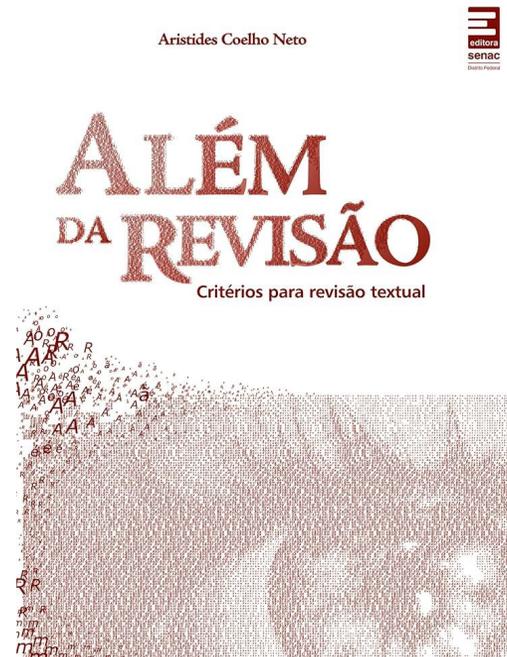
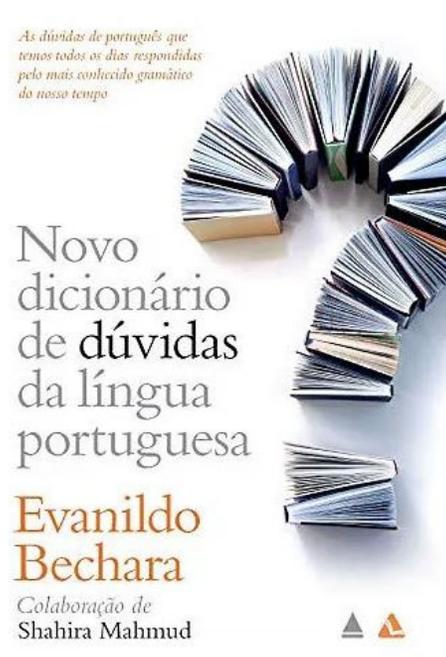
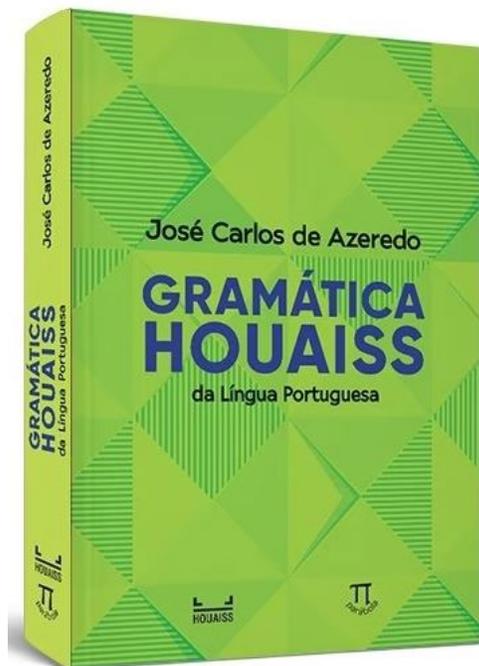
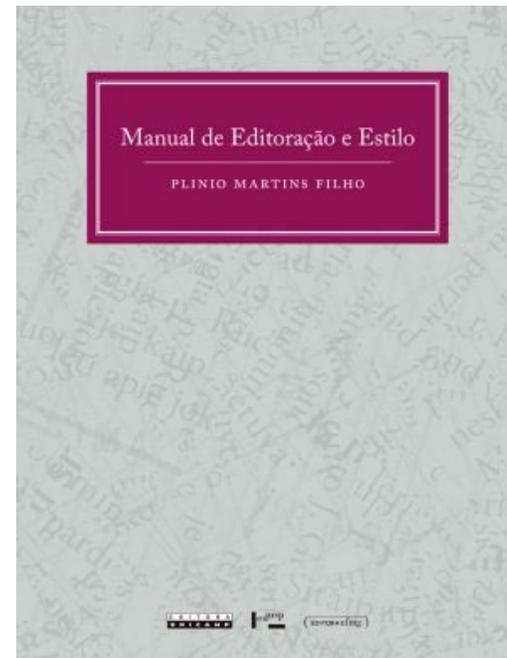
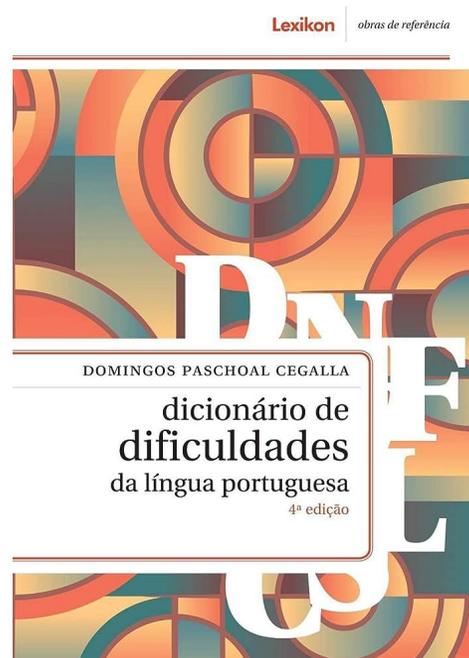
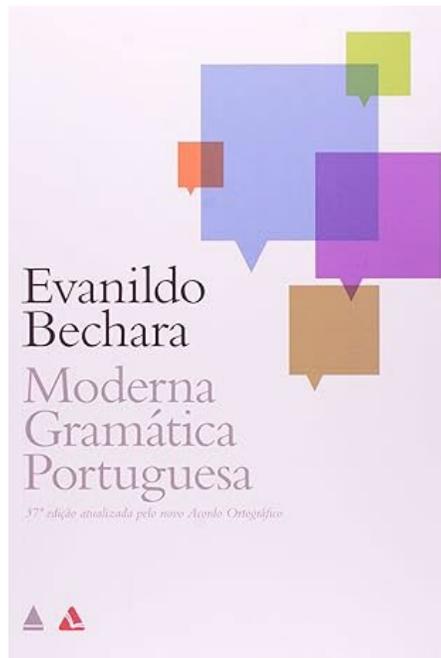
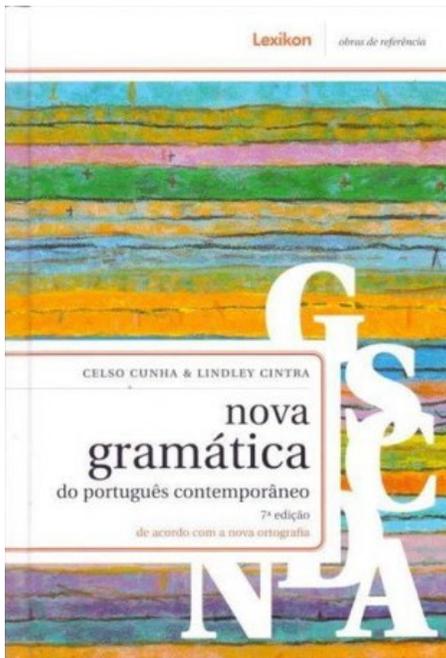
Está disponível para consulta a obra online com os acréscimos e revisões feitos ao longo do período 2022-2023.

Comissão de Lexicologia e Lexicografia

NOSSA LÍNGUA

- Língua Portuguesa
- Lexicologia e Lexicografia
- Vocabulário Ortográfico
- Reduções
- Busca no Vocabulário**
- ABL Responde
- Índice do Vocabulário de Machado de Assis
- Novas Palavras
- Dicionário da língua portuguesa (DLP)





NORMA
BRASILEIRA

**ABNT NBR
10520**

Segunda edição
19.07.2023

Informação e documentação — Citações em documentos — Apresentação

Information and documentation — Citations in documents — Presentation

ICS 01.120; 01.140.20

ISBN 978-85-07-09733-4



ASSOCIAÇÃO
BRASILEIRA
DE NORMAS
TÉCNICAS

Número de referência
ABNT NBR 10520:2023
19 páginas

NORMA
BRASILEIRA

**ABNT NBR
6023**

Segunda edição
14.11.2018

Versão corrigida 2
24.09.2020

**Informação e documentação — Referências —
Elaboração**

Information and documentation — References — Developing

ICS 01.140.20

ISBN 978-85-07-07757-2



ASSOCIAÇÃO
BRASILEIRA
DE NORMAS
TÉCNICAS

Número de referência
ABNT NBR 6023:2018
68 páginas

NORMA
BRASILEIRA

**ABNT NBR
6029**

Terceira edição
22.03.2023

**Informação e documentação — Livros e folhetos
— Apresentação**

Information and documentation — Books and booklets — Presentation

ICS 01.140.40

ISBN 978-85-07-09451-7



ASSOCIAÇÃO
BRASILEIRA
DE NORMAS
TÉCNICAS

Número de referência
ABNT NBR 6029:2023
18 páginas



FESTA do
LIVRO da
UnB

NORMA
BRASILEIRA

ABNT NBR
6024

Segunda edição
01.02.2012

Válida a partir de
01.03.2012

**Informação e documentação —
Numeração progressiva das seções de
um documento — Apresentação**

*Information and documentation —
Numbering of the progressive sections of
a document — Presentation*

NORMA
BRASILEIRA

ABNT NBR
14724

Terceira edição
17.03.2011

Válida a partir de
17.04.2011

**Informação e documentação — Trabalhos
acadêmicos — Apresentação**

Information and documentation — Academic work — Presentation

ICS 01.140.40



ICS 01.120; 01.140; 01.140.40

ISBN 978-85-07-02680-8



Número de referência
ABNT NBR 14724:2011
11 páginas

© ABNT 2011

NORMA
BRASILEIRA

ABNT NBR
6027

Segunda edição
11.12.2012

Válida a partir de
11.01.2013

**Informação e documentação — Sumário —
Apresentação**

Information and documentation — Contents list — Presentation

ICS 01.140.20

ISBN 978-85-07-03955-6



Número de referência
ABNT NBR 6027:2012
3 páginas

© ABNT 2012

NORMA
BRASILEIRA

ABNT NBR
6034

Segunda edição
31.12.2004

Válida a partir de
31.01.2005

**Informação e documentação – Índice –
Apresentação**

Information and documentation – Index – Presentation

Palavras-chave: Índice, Informação, Documentação.
Descriptors: Index, Information, Documentation.

ICS 01.140.40



Número de referência
ABNT NBR 6034:2004
4 páginas

© ABNT 2004



BASES DE DADOS DE ACESSO RESTRITO

Target GEDWeb

Acesso remoto disponível

A Target GEDWeb foi desenvolvida para gerenciar grandes acervos de normas e informações técnicas. Permite o acesso unificado a toda regulamentação técnica (normas, regulamentos, portarias, resoluções, conformidades) com destaques para: Normas ABNT NBR/NM; Normas Internacionais e Estrangeiras de 49 entidades internacionais (BSI, AFNOR, AENOR, JIS, ASME, API, IEEE, NFPA etc); Diários Oficiais da União; Regulamentos Técnicos/Portarias do INMETRO; Normas Regulamentadoras do MTE; Resoluções da ANEEL; Procedimentos ONS; Procedimentos ANVISA Resoluções MAPA e Legislações CONAMA.

Assuntos: Ciência da informação; Controle de qualidade, Multidisciplinar.

Editor/Agregador: Target Gedweb

Acesso localmente nos campi da UnB: [Link de acesso](#). **Tutorial:** [Clique aqui](#)

Acesso remoto (fora da UnB): [Link de acesso](#). **Tutorial:** [Clique aqui](#)

TARGET GEDWEB - SISTEMA DE GESTÃO DE NORMAS E DOCUMENTOS REGULATÓRIOS

Normas Brasileiras/Mercosul (18.624) [BUSCAR](#) Exibir canceladas[HOME](#)[MINHA BIBLIOTECA](#) 2[MEU PERFIL](#) |[MEU CARRINHO](#) |[AJUDA](#) |[SAIR](#)[GEDWEB](#) > [RESULTADO DA PESQUISA](#)[PESQUISA AVANÇADA](#)Foram encontrados os seguintes produtos com o termo: **NBR 6023**.[NORMAS BRASILEIRAS/MERCOSUL \(1\)](#) |[NORMAS INTERNACIONAIS/ESTRANG. \(4\)](#) |[DIÁRIO OFICIAL DA UNIÃO \(200\)](#) |[MAIS](#) 

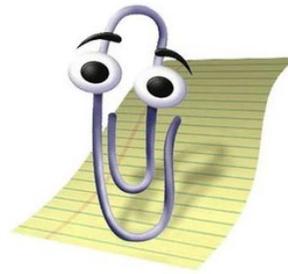
	CÓDIGO	TÍTULO	EDIÇÃO	MINHA BIBLIOTECA	PREÇO	AÇÃO
	NBR6023	INFORMAÇÃO E DOCUMENTAÇÃO - REFERÊNCIAS - ELABORAÇÃO	2018 Em Vigor	 Atualizado	Não Aplicável	Mais Detalhes Visualizar



Tipos de revisão editorial

- Níveis de intervenção
- Ênfase em habilidades distintas
- Idealmente, considera-se a experiência do revisor/a

Ferramentas de revisão



Word

Recente

Hoje

- Introdução - revisão editorial.docx
Documentos » Oficina de edição » Treinamento » Introdução_revisão editorial
- O trágico nos museus - rev. 1 - Denise.docx
Documentos » Oficina de edição » Treinamento » Introdução_revisão editorial » Livro...

Ontem

- Projeto de criação de Oficina de Edição_extensão.docx
Y: » Documentos administrativos
- Tabelas - texto e apendice A.docx
Documentos » Obras » Pares persuasivos » Originais
- Apendice A.docx
Documentos » Obras » Pares persuasivos
- Apendices B e C_rev. Denise.docx
Documentos » Obras » Pares persuasivos
- Pares persuasivos_rev. Denise.docx
Documentos » Obras » Pares persuasivos
- Aula 9 - Revisão de provas_Universidade do Livro.docx
Z: » _DOCUMENTOS PRODUÇÃO » REVISÃO
- Checklist_jul. 2023.docx
Z: » _DOCUMENTOS PRODUÇÃO » REVISÃO

Procurar modelos online

Pesquisas sugeridas: Negócios Cartões Panfletos Cartas Educação

- Documento em branco
- Fazer um tour
- Inserir seu primeiro Sumário
- Curriculo cronológico...



artigo machado.pdf - Adobe Acrobat Pro (64-bit)

Arquivo Editar Visualizar Assinatura eletrônica Janela Ajuda

Início Ferramentas artigo machado.pdf PDF

Ferramentas de pesquisa

Criar e editar

- Criar PDF (Abrir)
- Combinar arquivos (Abrir)
- Organizar páginas (Abrir)
- Editar PDF (Abrir)
- Exportar PDF (Abrir)
- Dig. e conv. em texto (Abrir)

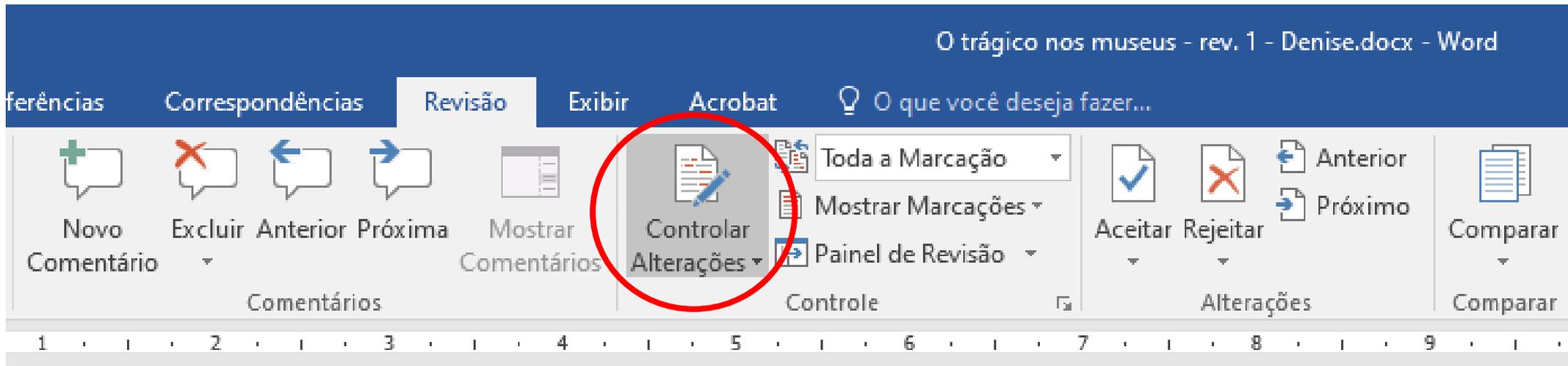
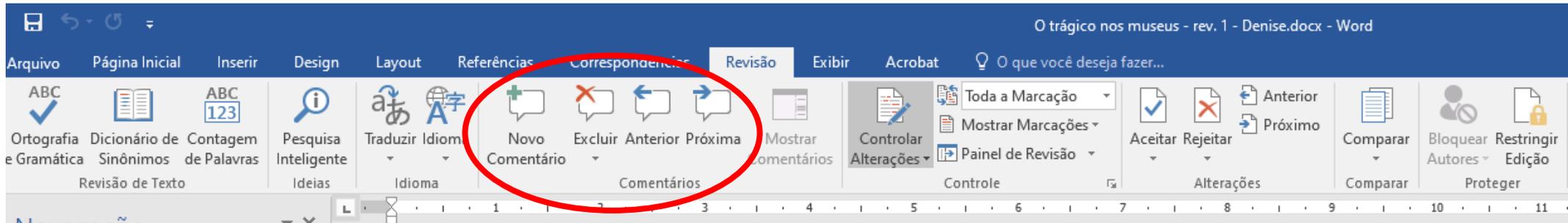
Formulários e assinaturas

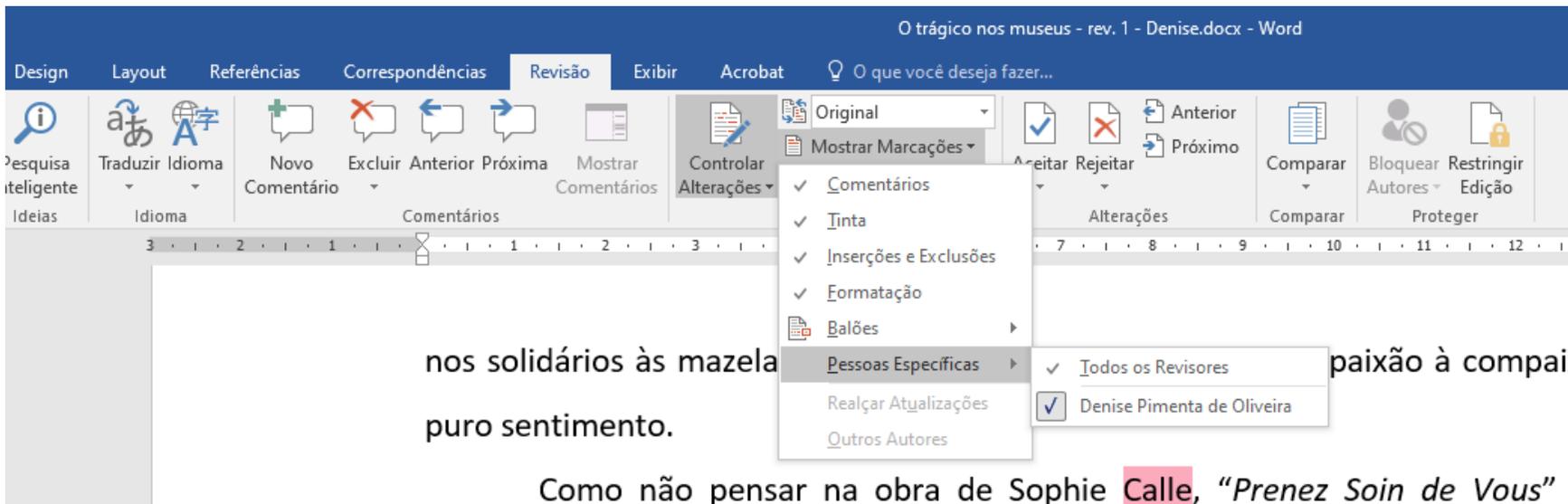
- Solicitar assinaturas eletrônicas (Abrir)
- Preencher e assinar (Abrir)
- Preparar formulário (Adicionar)
- Certificados (Adicionar)
- Criar um formulário da Web (Adicionar)
- Enviar em lote (Adicionar)

Compartilhar e revisar

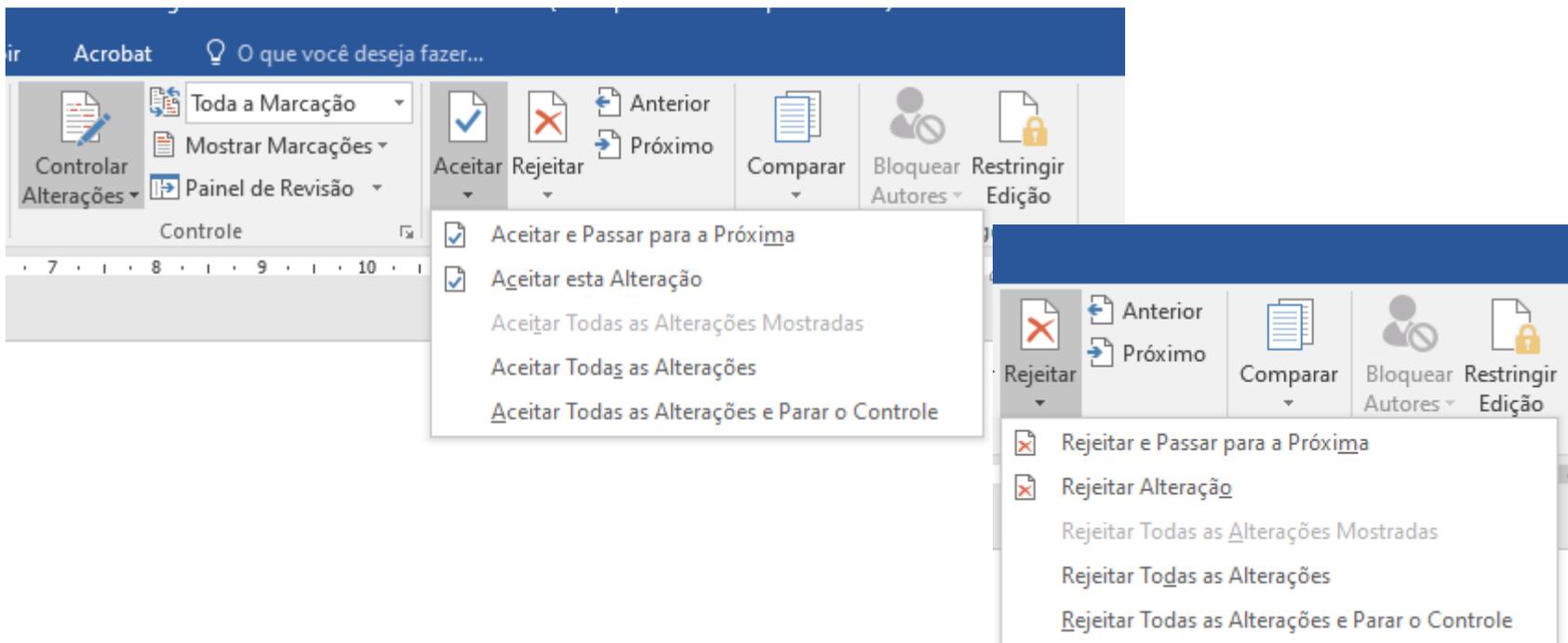
- Compartilhar (Adicionar)
- Enviar para comentários (Abrir)
- Comentário (Abrir)
- Carimbo (Adicionar)
- Comparar arquivos (Adicionar)
- Medir (Adicionar)

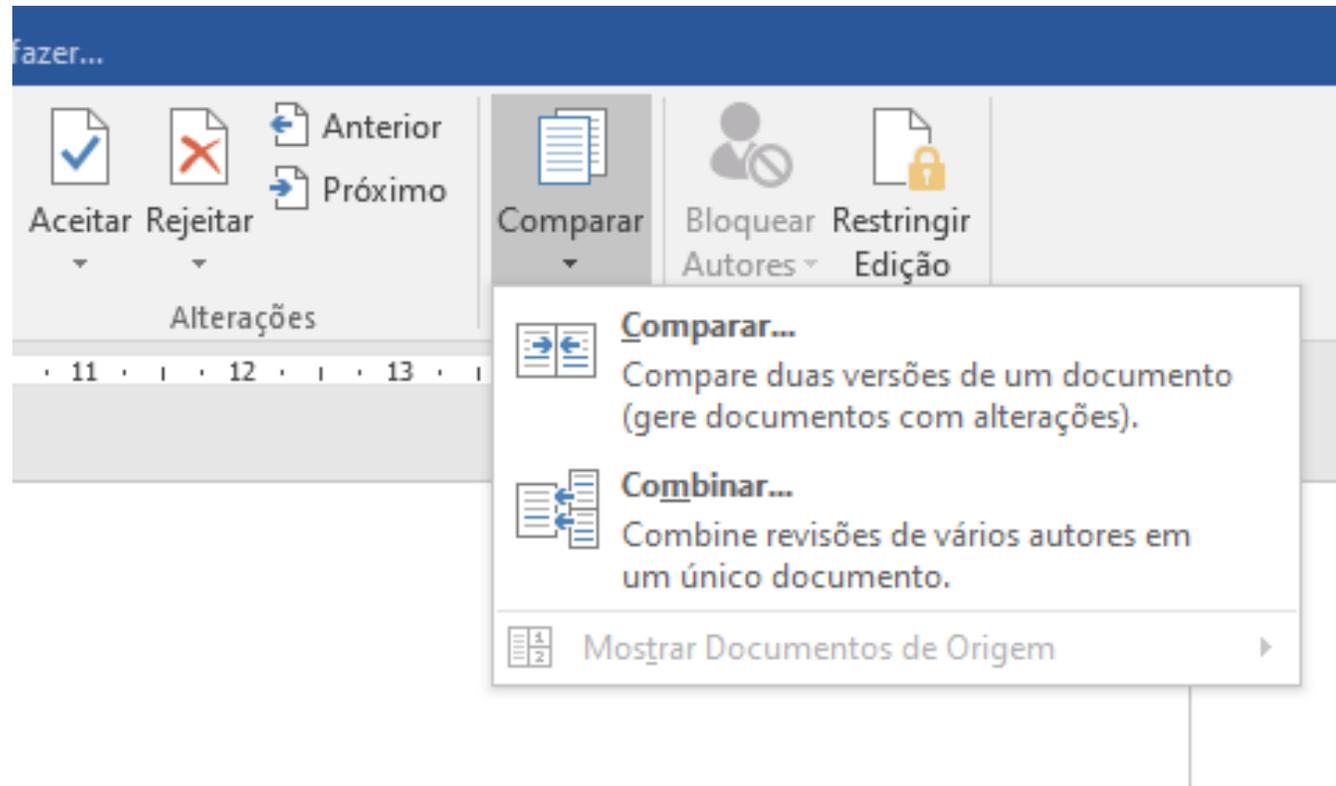
Editor de texto (Word)





Como não pensar na obra de Sophie Calle, "Prenez Soins de Vous"





Copidesque (*copydesk*) / Preparação de originais

- Análise prévia – Núcleo Editorial
- Leitura crítica – comentários para autor/a ou tradutor/a
- Nível de intervenção mais profundo – mas depende também do tipo de texto e do papel esperado do/a revisor/a
- Importância do diálogo entre equipe e autor/a ou tradutor/a
- Aplicação de estilos, normalização e padronização

Aplicação de estilos

The image shows a Microsoft Word interface with the 'Criar Novo Estilo a Partir da Formatação' (Create New Style from Formatting) dialog box open. The dialog box is configured with the following settings:

- Nome:** Estilo1
- Tipo de estilo:** Parágrafo
- Estilo baseado em:** Normal
- Estilo do parágrafo seguinte:** Estilo1
- Formatação:** Times New Roman, 12 pt, Negrito (N), Itálico (I), Sublinhado (S), Cor da fonte: Preto, Recuo: À esquerda: 7 cm, À direita: 0 cm, Espaçamento entre linhas: simples, Espaço: Depois de: 0 pt.
- Adicionar à galeria de Estilos:** Adicionar à galeria de Estilos, Atualizar automaticamente
- Aplicar ao documento:** Apenas neste documento, Novos documentos baseados neste modelo

The 'Estilos' task pane on the right shows a list of styles, including 'Limpar Tudo', '_autor', '_cit', '_epígrafe', '_fonte', '_legenda', '_lista', '_nota', '_numer', '_ref', '_refer', '_texto', '_tít 1', '_tít 2', '_tít 3', '_tít apend', '_Tít centr', and 'a'. The 'Mostrar Visualização' checkbox is checked, and the 'Desabilitar Estilos Vinculados' checkbox is unchecked. The 'Opções...' button is visible at the bottom of the task pane.

Two red circles highlight the 'Estilos' task pane icon in the top right of the Word ribbon and the 'Opções...' button in the 'Estilos' task pane.

– Uma ou duas manchas de gordura podem acontecer com qualquer um; mas se vejo pelo menos cinco, sou levado a crer que o indivíduo tem contato frequente com gordura, e provavelmente vai à noite para o quarto com o chapéu em uma mão e uma vela pingando na outra. Seja como for, não dá para se manchar de gordura com um cano de gás. Satisfeito?

X | > |
x |
u |
p |

– Muito engenhoso – eu disse, rindo –, mas já que, como você mesmo disse, não há crime na história e o pior que aconteceu foi a perda de um ganso, tudo parece não passar de um desperdício de energia.

Sherlock Holmes abriu a boca para responder, mas o comissário Peterson entrou afobado pela porta, com o rosto vermelho e uma expressão de espanto.

CA.
CA.

– O ganso, sr. Holmes, o ganso! – ele arfava.

– Ei! Qual é o problema com o ganso? Ele ressuscitou e saiu voando pela janela da cozinha?

Holmes se virou no sofá para poder ver melhor o rosto perturbado da visita.

– Olhe aqui! Veja o que a minha mulher encontrou no papo dele!

red.

Ele estendeu a mão aberta e nos mostrou uma pedra azul cintilante, um pouco menor que um feijão, mas de tal brilho e pureza que, em contraste com a palma da mão, parecia uma fagulha elétrica faiscando no escuro.

e |
M | C |

Sherlock Holmes se sentou e soltou um suspiro. – Meu Deus, Peterson – ele disse –, isso sim é que é achar um tesouro perdido! Acredito que você saiba o que encontrou.

– Um diamante! Uma pedra preciosa! Corta vidro como se fosse massa.

– É mais que uma pedra preciosa. É a pedra preciosa.

– Não vá dizer que é o carbúnculo azul da condessa de Moncar – eu exclamei.

X |

– Exatamente. Sei de cor o tamanho e a forma, já que li o anúncio sobre o desaparecimento dessa pedra (todo dia no Times). É incomparável. Não vamos conseguir nem imaginar o preço, mas a recompensa de mil libras não chega a vigésima parte do preço de mercado.

o |
a | u |

Revisão de provas

- Livro diagramado (InDesign)
- Revisão em papel e/ou PDF
- Nível de intervenção
- Considerar especificidade e complexidade da obra
- Importância da parceria entre equipe de design gráfico e revisão

Sinais de revisão

ABNT NBR 6025:2002 – Revisão de originais e provas

Sinal	Ação indicada
	Unir
X ou φ	Suprimir letras ¹⁾
	Suprimir palavras ou trecho
	Suprimir espaço
ou] [Separar letras ou palavras ¹⁾
⊗ ou ⊕	Retirar e unir ¹⁾
✓	Inserir
	Transpor letra, palavra ou trecho
	Transpor linhas
	Transpor (para várias palavras consecutivas)
v.o ou verorig	Salto de trecho (ver original) ¹⁾
~ ou ï	Subscrever caractere ¹⁾
~ ou ï	Sobrescrever caractere ¹⁾
	Colocar a palavra ou texto no ponto indicado pela seta
?	Há dúvida (revisor deve resolver com autor)
/	Substituir letra
	Variações da barra de atenção (para muitos erros na mesma linha)
vale ou - - - -	Correção indevida (permanece o texto anterior) ¹⁾

Sinal	Ação indicada
[ou]	Abrir parágrafo ¹⁾
	Recorrer texto
[]	Centralizar texto
	Alinhar texto à esquerda
	Alinhar texto à direita
	Abrir entrelinha
	Diminuir entrelinha
fonte	Alterar tipologia
it.	Alterar para itálico
neg ou bold	Alterar para negrito ¹⁾
red ou norm.	Alterar para estilo normal ou redondo ¹⁾
CA	Usar caixa alta
Cb	Usar caixa baixa
CaB	Usar caixa alta e baixa
Vv	Usar versal versalete
	Evitar brancos entre as linhas do texto
	Evitar seqüência de brancos no final de linha
E ou }	Evitar seqüência de hifens nos finais de linha (não quebrar palavras) ¹⁾
	Evitar palavra ou trecho repetido em linhas seguidas
	Descondensar texto

Texto ou vocábulo **sinal de transposição** deslocado e indicar o local correto onde deve ser inserido o trecho. Corrigir-se também uma divisão silábica feita indevidamente, indicando a(s) letra(s) que devem ser reunidas (na própria linha ou na linha seguinte). Em unidades de medida como km¹ ou em fórmulas como H₂SO₄, em que é preciso usar sobrescritos ou subscritos, deve-se indicar essa forma quando for necessário, na margem.

Sempre que não for possível corrigir o texto por permanecer uma dúvida, deve-se indicar o fato com interrogação na margem e resolver a questão com o autor antes de enviar o texto para emendar. Para substituir letra ou acrescentar sinal, deve-se marcar o local com a barra e na margem indicar a forma a ser adotada.

Às vezes, são feitas correções indevidas. É preciso, então, indicar que o texto original permaneceu: isso é feito com a anotação "vale" e pelo tracejado que destaca o local. Há também sinais próprios para indicar que deve ser aberto parágrafo. Muitas vezes é preciso recorrer ao texto; para isso usa-se o sinal apropriado. Da mesma forma, deve ser indicado quando é preciso centralizar o texto, alinhar o texto à direita, ou alinhar o texto à esquerda.

Sempre deve ser indicado, com os sinais adequados, que estilo deve ser alterado, isto é, palavras que devem ser grafadas em **negrito**, **italico** ou em estilo normal, também conhecido como **redondo**, no jargão editorial. Da mesma forma, devem ser corretamente indicadas as partes onde é necessário aplicar **caixa alta** (todas em maiúsculas), **caixa baixa** (todas em minúsculas) ou **ambas as formas** (letras maiúsculas iniciais e minúsculas no restante da palavra); além disso, deve-se indicar quando o padrão gráfico a ser usado é o **versal versalete** (forma em que todas as letras são maiúsculas, mas apenas a inicial tem altura maior).

Faz parte do trabalho de revisão, também, indicar quando há brancos pelo meio do texto, formando claros indesejáveis, o mesmo tempo criando espaços que não têm nenhuma função de comunicar por causa da diagramação da página. aparecem locais onde as palavras se repetem, então, é preciso indicar para que isto seja alterado. Outro detalhe que o revisor, às vezes,

centralizar o texto, alinhar o texto à direita, ou alinhar o texto à esquerda.

Sempre deve ser indicado, com os sinais adequados, que estilo deve ser alterado, isto é, palavras que devem ser grafadas em **negrito**, **italico** ou em estilo normal, também conhecido como **redondo**, no jargão editorial. Da mesma forma, devem ser corretamente indicadas as partes onde é necessário aplicar **caixa alta** (todas em maiúsculas), **caixa baixa** (todas em minúsculas) ou **ambas as formas** (letras maiúsculas iniciais e minúsculas no restante da palavra); além disso, deve-se indicar quando o padrão gráfico a ser usado é o **versal versalete** (forma em que todas as letras são maiúsculas, mas apenas a inicial tem altura maior).

Faz parte do trabalho de revisão, também, indicar quando há brancos pelo meio do texto, formando claros indesejáveis, o mesmo tempo criando espaços que não têm nenhuma função de comunicar por causa da diagramação da página. aparecem locais onde as palavras se repetem, então, é preciso indicar para que isto seja alterado. Outro detalhe que o revisor, às vezes,

Faz parte do trabalho de revisão, também, indicar quando há brancos pelo meio do texto, formando claros indesejáveis, o mesmo tempo criando espaços que não têm nenhuma função de comunicar por causa da diagramação da página. aparecem locais onde as palavras se repetem, então, é preciso indicar para que isto seja alterado. Outro detalhe que o revisor, às vezes,

DOM CASMURRO

CAPÍTULO PRIMEIRO

Do título

Uma noite destas, vindo da cidade para o Engenho Novo, encontrei no trem da Central um rapaz aqui do bairro, que eu conheço de vista e de chapéu. Cumprimentou-me, sentou-se ao pé de mim, falou da Lua e dos ministros, acabou e recitando-me versos.

A viagem de avião era curta, e os versos pode ser que não fossem inteiramente maus. sucedeu, porém, que, como eu estava cansado, fechei os olhos três ou quatro vezes; tanto bastou para que ele interrompesse a leitura e metesse os versos no bolso.

Continue, disse eu acordando. Já acabei, murmurou ele.

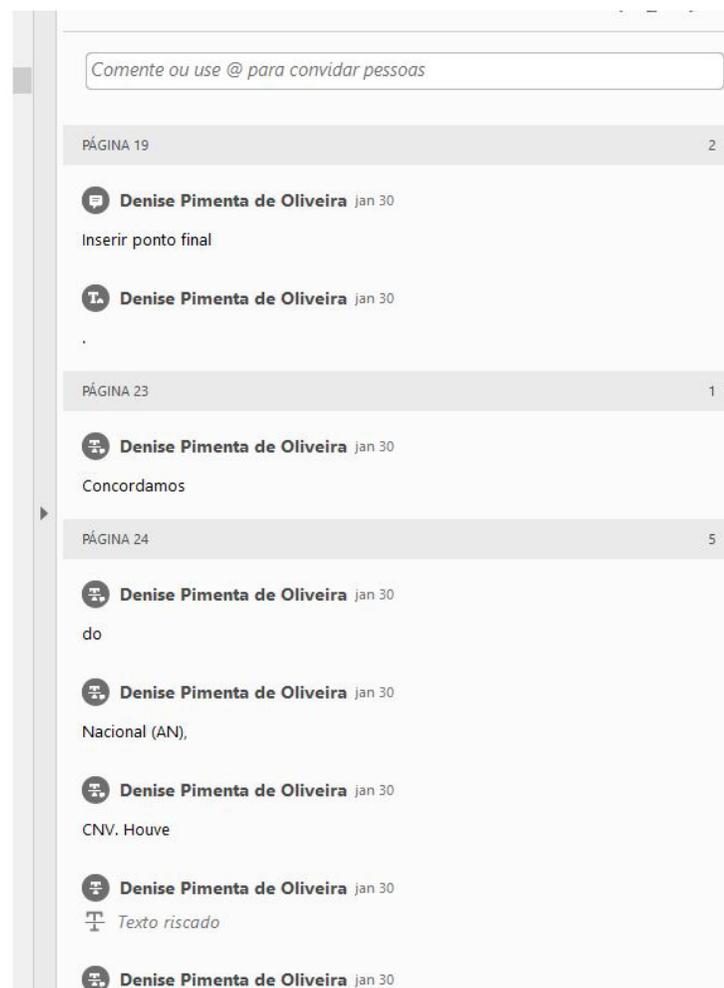
– São muito bonitos.

Vi-lhe fazer um gesto para tirá-los outra vez do bolso, mas não passou do gesto; estava amuado. No dia seguinte entrou a dizer de mim nomes feios, e acabou alcunhando-me Dom Casmurro. Os vizinhos, que não gostam dos meus hábitos reclusos e calados, deram curso à alcunha, que afinal pegou. Nem por isso me zanguiei. Conte a estória aos amigos da cidade, e eles, por graça, chamam-me assim, alguns em bilhetes: "Dom Casmurro, domingo vou jantar com você!"

Revisão de provas em PDF

ser preservado, organizado e divulgado por meio de ações educativas e é um espaço privilegiado para a conscientização da sociedade sobre sua história, não apenas por se tratar do conhecimento do passado, mas porque esse passado também nos informa sobre o nosso presente e o nosso futuro.

As ações do governo brasileiro no período entre 2019 e 2022 demonstraram que os temores da autora deste livro não eram infundados quanto à proteção dos arquivos do período da ditadura militar de 1964 e o acervo produzido e acumulado pela Comissão Nacional da Verdade. A principal ameaça foi, justamente, contra o Arquivo Nacional, custodiador do acervo da CNV, das mudanças na direção do órgão, passando pela perseguição aos servidores e até encorajando decisões judiciais obrigando o AN a “ocultar” trechos do relatório final da CNV com nomes de agentes da repressão.





Como os magos faziam, ela era capaz de fixar as aparições fantasmagóricas que passavam por seu cérebro, remetendo-as de volta, em forma pitoresca, a os seus amigos. Estes, encantados com sua simplicidade e familiaridade, tanto quanto com a sua profundidade, reclamavam que ela houvesse tomado palpáveis demais aquelas fantasias tão fascinantes quanto fugazes. Tão íntima e apaixonada, era uma parte do céu de março, um dia de verão ou um aviso de pássaro. Aguçada e edílica em seu gosto literário, ela devorou bibliotecas inteiras, de Shakespeare a Browning. Rápida como uma chispa elétrica em suas análises e intuições, ela chegava imediatamente ao cerne da questão, quase impaciente com as poucas palavras que se transformavam em Revelações, pois sua vida era plena e toda incandescente para Deus e a imortalidade. Embora não fosse crente, nem tivesse assumido uma fé, e conhecesse pouco dos dogmas, ela pisou a estrada da vida com a gentileza e a reverência dos antigos santos e com o passo firme dos mártires que sofrem cantando.

Obituário de Emily Dickinson,
por Susan Gilbert Dickinson, 18 de maio de 1886:

Poesia completa de
Emily Dickinson

Volume I

Poesia completa
de Emily Dickinson

Volume I:
Os fascículos

TRADUÇÃO, NOTAS E POSFÁCIO
Adalberto Müller

PREFÁCIO A EDIÇÃO BRASILEIRA
Cristanne Miller

Emily Dickinson (1815-1886) é talvez a mais importante voz feminina da poesia de língua inglesa. Menos reclusa que comumente se acredita, ela escreveu, ao longo de trinta e poucos anos de atividade literária, cerca de 1.800 poemas e travou correspondência intensa com diversos amigos, escritores e intelectuais. Contudo, sua obra apenas começou a ser publicada depois da sua morte. A partir de 1890, o sucesso de sua poesia passa a ser proporcional às dificuldades da transcrição e organização de seus manuscritos. Por isso mesmo ainda hoje circulam nos Estados Unidos três edições bem diferentes de suas obras: a de Johnson (1956), a de Franklin (1995) e a de Miller (2016). A tradução que apresentamos aqui segue a edição de Miller, que preserva a forma como a própria Dickinson deixou organizados os seus manuscritos. Apesar de ser conhecida do leitor brasileiro desde que foi traduzida por Manuel Bandeira (já no final dos anos 1920), a obra de Dickinson aqui sempre foi publicada na forma de antologias, as quais, em que pese a qualidade da tradução, muitas vezes impedem a leitura mais contextualizada de seus poemas. A nossa tradução se move, ao contrário, em dois eixos: costura e sutura. A costura corresponde ao respeito à integridade da obra, ao trabalho crítico de trazer um texto íntimo e com-

6 comentários

Comente ou use @ para convidar pess...

PÁGINA 1 6

Denise abr 30

Melhor que este título (Poesia completa de Emily Dickinson) esteja em fonte maior que o subtítulo (Volume I: Os fascículos) - na capa e na lombada (reproduzir também na falsa folha de rosto e na folha de rosto).

Denise abr 30

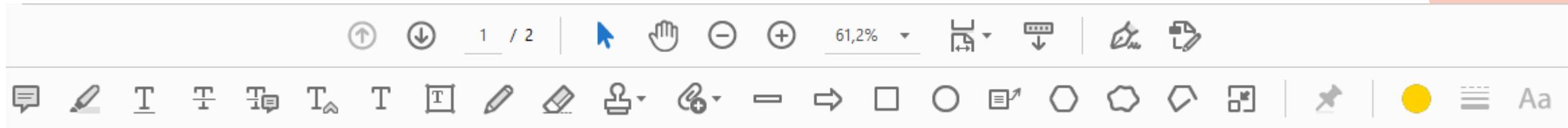
evitar quebra

Responda ou use @ para convidar outras...

Denise abr 30

University





inserir texto no cursor



realce sublinhar

Adicionar comentário

tachar

Substituir

Adalberto Müller é professor de Teoria da Literatura na Universidade Federal Fluminense. Publicou livros de poesia, ensaios e contos, dentre os quais *Orson Welles: banda de um homem só* (Azougue, 2015), *Trem-Cinema* (7Letras; Megamini, 2015) e *Transplantações* (Paratexto, 2019). Traduziu livros e poemas de Francis Ponge, e.e.cummings, Paul Celan e Rainer Maria Rilke.

Cristanne Miller é professora titular da **Uni-**versity at Buffalo, State University of New York, e autora de inúmeras publicações sobre poesia dos séculos XIX e XX. Além de ter organizado a edição da poesia completa de Emily Dickinson (Harvard, 2016), publicou *Cultures of Modernism: Marianne Moore, Mina Loy, and Else Lasker-Schuler* (U of Michigan, 2005) e *Reading in Time: Emily Dickinson in the Nineteenth Century* (U of Massachusetts, 2010). Também é fundadora e diretora do Marianne Moore Digital Archive e atualmente prepara a publicação da correspondência completa de Emily Dickinson.

6 comentários

Comente ou use @ para convidar pess...

Denise abr 30
Melhor que este título (Poesia completa de Emily Dickinson) esteja em fonte maior que o subtítulo (Volume I: Os fascículos) - na capa e na lombada (reproduzir também na falsa folha de rosto e na folha de rosto).

Denise abr 30
evitar quebra

Denise abr 30
University

Denise abr 30
University

Denise abr 30
Texto riscado

Denise abr 30
Reproduzir anotações na segunda versão da capa.

Checklist de revisão de provas



Checklist – revisão de prova/boneca

Capa

Título e subtítulo
Nome do/a autor/a
Natureza da autoria (autor/a, organizador/a, editor/a, tradutor/a)
Nº da edição/reimpressão
Logos (EDU e outras – coedição, coleção, etc.)
Orelhas – ordem (1ª e 2ª orelhas), texto/alinhamento/ espaçamento
Quarta capa – texto/alinhamento/espacamento
ISBN (código de barras)

Lombada

Texto descendente
Nome do/a autor/a
Título
Logo EDU – lombada e expediente (e outras)

Falsa folha de rosto

Título

Expediente

Ver modelo
Verificar se há conselho do coeditor

Folha de rosto

Título e subtítulo
Nº da edição/reimpressão
Nome do/a autor/a
Nome do/a tradutor/a
Logos (EDU e outras)

Folha de créditos

Ver modelo
Conferir nomes da equipe – (incluir Assistência Editorial)
Verificar se há *copyright* da edição original
Copyright da EDU
Título original da obra
Créditos do coeditor
Dados de reimpressão/edição
Ficha catalográfica – conferir título e subtítulo; nome do/a autor/a; nº de páginas; ISBN; ano de publicação; nº da edição/reimpressão.
Endereço

Elementos pré-textuais (nesta ordem)

Errata
Dedicatória
Agradecimentos
Epígrafe
Lista de ilustrações (lista própria para cada tipo) – conferir: nº de páginas; títulos (e respectiva numeração)
Lista de tabelas/quadros (lista própria para cada tipo) – conferir: nº de páginas; títulos (e respectiva numeração)
Lista de abreviaturas e siglas – verificar se correspondem ao uso das siglas e abreviaturas no texto
Lista de símbolos
Sumário – conferir: nº de páginas; títulos e subtítulos (e respectiva numeração); nomes dos/as autores/as dos capítulos

Cabeço

Alinhamento (1ª e última linha)
Títulos correntes (capítulo/obra/autor/a)
Numeração de páginas (apenas a partir da 2ª página após sumário; sem número na página de abertura do capítulo)



Miolo

Apresentação – se for escrito pelo/a autor/a
Prefácio – se for escrito por terceiro
Padronizar epígrafes em abertura de capítulo
Margens
Espaços em branco
Abertura de capítulo em página ímpar
Parágrafos
Alinhamento do texto e recuos – inclusive *bullets*
Espaçamento entre linhas
Espaçamento entre títulos/subtítulos e texto
Numeração dentro do texto – i) *ii* *iii* – e separada do texto – 1) 2) 3) ou a) b) c)
Travessões e *hifens*
Jo et al. e apud COM itálico
Linhas órfãs e viúvas
Separação silábica/hifenização – repetir hífen na segunda linha em palavras compostas
Não isolar artigo em início de frase no fim da linha
Palavras repetidas em linhas consecutivas
Citações blocadas – fonte menor, espaçamento entrelinha simples, recuo, sem aspas
Trecho traduzido no corpo do texto e original em nota de rodapé
Trecos/termos em língua estrangeira em itálico
Legenda – TODAS acima das figuras, tabelas, quadros e gráficos // (Figura x: Título) // sem ponto final após título // centralizada
Fonte – abaixo das imagens; fonte menor que a do texto; alinhada à imagem
Nitidez e alinhamento das imagens
Quadros e tabelas (ver diferença entre os dois) – linhas separadoras // alinhamento do texto
Ordem da numeração de figuras, quadros, tabelas e gráficos
Abertura e fechamento de aspas e parênteses
[...] em vez de (...)
Substituir “acima” e “abaixo” por “anteriormente” e “a seguir”

Notas de rodapé

Traço separador
Ordem da numeração (e reinício a cada capítulo)
Tamanho da fonte e entrelinha
Alinhamento
Número após a pontuação no texto
Correspondência entre nota e indicação no texto
Idem; ibidem; op. cit.

Referências/bibliografia

Itálico nos títulos
Nomes dos/as autores/as em caixa alta
Separação dos nomes dos autores por ponto e vírgula
NÃO usar traço para substituição de nome de autor
Ordem alfabética
Espaçamento entrelinha
Tirar “editora”
Editora Universidade de Brasília (NÃO da Universidade)
(*ed.*) / (org.) / (coord.).
Sem < > nos endereços eletrônicos
Data de acesso (Acesso em: dia mês (abreviado) ano)

Elementos pós-textuais

Posfácio
Referências
Glossário
Apêndice (elaborado pelo autor / APÊNDICE A – Título)
Anexo (não elaborado pelo autor / ANEXO A – Título)
Índices – conferir
Coloração – fonte, tipo de papel e formato (miolo e capa);
Logo da ABEU

E os erros?

Titivilus (séc. XIV)



A Virgem da Misericórdia com os Reis Católicos e sua família (Diego de la Cruz)



Erros comuns na revisão de provas

Gralhas

Qualquer erro tipográfico

Pastéis

Inversão de sinais, letras, sílabas, palavras, linhas ou trechos ou erro tipográfico produzido no momento da correção de outro erro

Piolhos

Duplicação indevida de caracteres ou pequeno erro tipográfico que escapa da revisão

Saltos

Omissão de sinais, letras, sílabas, palavras, linhas ou trechos

Uniformidade linhas/Linhas apertadas	11/13	Nunca pude entender a conversação que tive com uma senhora, há muitos anos, contava eu dezessete, ela trinta. Era noite de Natal. Havendo ajustado com um vizinho irmos à missa do galo, preferi não dormir; combinei que eu iria acordá-lo à meia-noite.	parágrafos apertados
Cacófatos	8	estava. A família era pequena, o escrívão, a mulher, a sogra e duas escravas.	
Abreviaturas, glas, números	9	Costumes velhos. Às dez horas da noite toda a gente estava nos quartos; às dez e meia a casa dormia. Nunca tinha ido ao teatro, e mais de uma vez, ouvindo dizer ao Meneses que ia ao teatro,	dez
Repetição de palavras	4	pedi-lhe que me levasse consigo. Nessas ocasiões, a sogra fazia uma careta, e as escravas riam à socapa; ele não respondia, vestia-se, saía e só tornava na manhã seguinte. Mais tarde é que eu soube que o teatro era um eufemismo em ação. Meneses trazia amores com uma senhora, separada do marido, e dormia fora de casa uma vez por semana. Conceição padecera, a princípio, com a existência da comborça; mas afinal, resignara-se, acostumara-se, e acabou achando que era muito direito.	
Hifenização	3	Boa Conceição! Chamavam-lhe "a santa", e fazia jus ao título, tão facilmente suportava os esquecimentos do marido. Em verdade, era um temperamento moderado, sem extremos, nem grandes lágrimas, nem grandes risos. No capítulo de que trato, dava para maometana; aceitaría um harém, com as aparências salvas. Deus me perdoe, se a julgo mal. Tudo nela era atenuado e passivo. O próprio rosto era mediano, nem bonito nem feio. Era o que chamamos uma pessoa simpática. Não dizia mal de ninguém, perdoava tudo. Não sabia	

Fonte: *Manual de Editoração e Estilo* (Plínio Martins Filho)

odiar; pode ser até que não soubesse amar.

Naquela noite de Natal foi o escrívão ao teatro. Era pelos anos de 1861 ou 1862. Eu já devia estar em Mangaratiba, em férias; mas fiquei até o Natal para ver "a missa do galo na Corte". A família recolheu-se à hora do costume; eu meti-me na sala da frente, vestido e pronto. Dali passaria ao corredor da entrada e sairia sem acordar ninguém. Tinha três chaves a porta; uma estava com o escrívão, eu levaria outra, a terceira ficava em casa.

– Mas, Sr. Nogueira, que fará você todo esse tempo? – perguntou-me a mãe de Conceição.

– Leio, D. Inácia.

Tinha comigo um romance, *Os Três Mosqueteiros*, velha tradução creio do *Jornal do Comércio*. Sentei-me à mesa que havia no centro da sala, e à luz de um candeeiro de querosene, enquanto a casa dormia, trepei ainda uma vez ao cavalo magro de D'Artagnan e fui-me às aventuras. Dentro em pouco estava completamente ébrio de Dumas. Os minutos voavam, ao contrário do que costumam fazer, quando são de espera; ouvi bater onze horas, mas quase sem dar por elas, um acaso. Entretanto, um pequeno rumor que ouvi dentro veio acordar-me da leitura.

Eram uns passos no corredor que ia da sala de visitas à de jantar; levantei a cabeça; logo depois vi assomar à porta da sala o vulto de Conceição.

– Ainda não foi? – perguntou ela.

– Não fui, parece que ainda não é meia-noite.

– Que paciência!

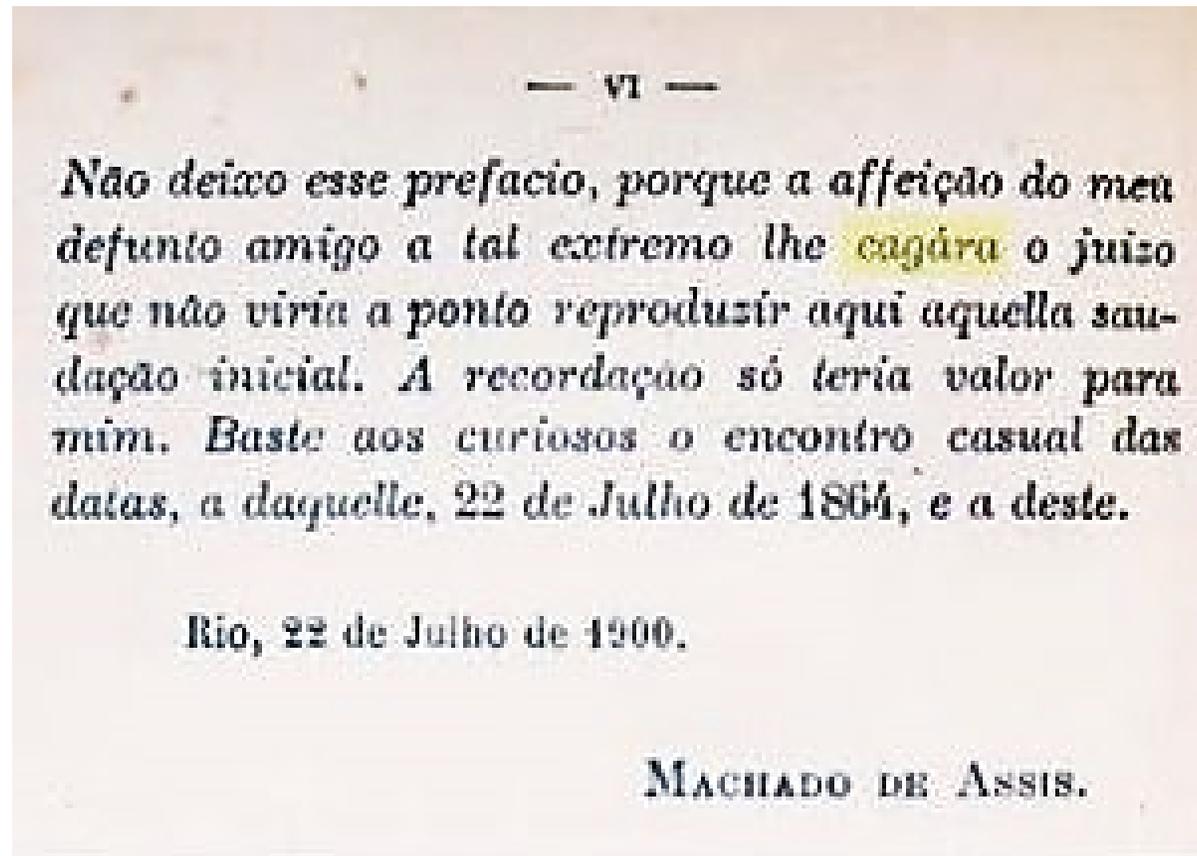
Conceição entrou na sala, arrastando as chinelinhas da alcova. Vestia um roupão branco, mal apanhado na cintura. Sendo magra, tinha um ar de visão romântica, não disparatada com o meu livro de aventuras. Fechei o livro; ela foi sentar-se na cadeira que ficava defronte de mim, perto do canapé. Como eu lhe perguntasse se a havia acordado, sem querer, fazendo barulho, respondeu com presteza:

– Não! qual! Acordei por acordar.

Fitei-a um pouco e duvidei da afirmativa. Os olhos não eram

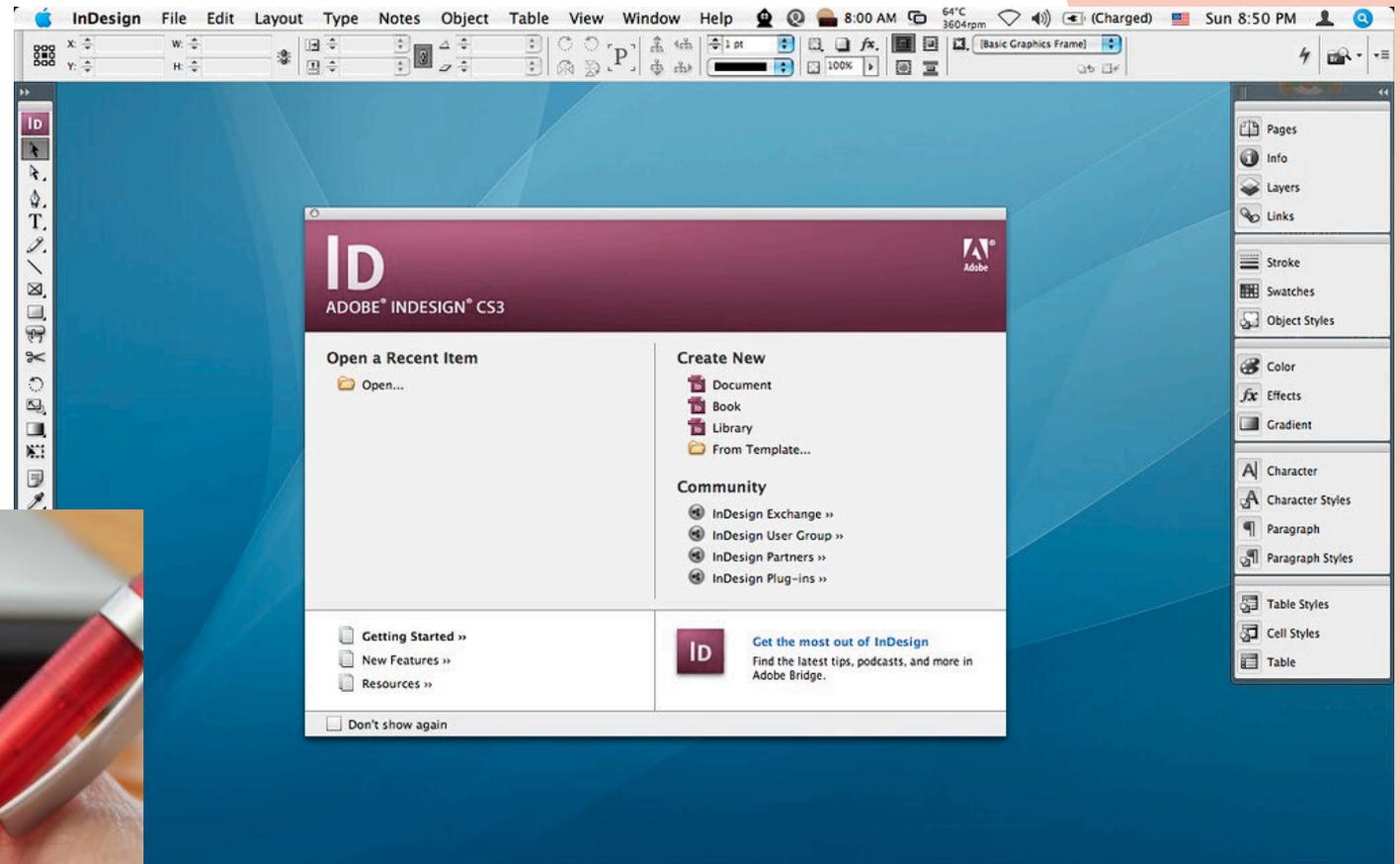
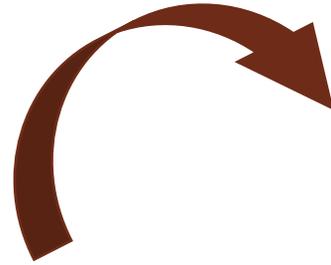
Viúva	1	Viúva ou forca
	6	Caminhos de rato
/// =	12	Linhas frouxas
	3	Hifenização
	10	Linha curta
v.f.	5	Uniformização tipográfica
óla	2	Órta

Um erro tipográfico célebre



Prefácio de *Poesias completas* de Machado de Assis (Livraria Garnier, 1902)

Emendas



Revisão de boneca/boneco



Boas práticas

- Diálogo constante – membros da equipe; equipe e autores/as
- *Checklists*
- Estabelecimento de padrões para revisão
- Aprimoramento do fluxo editorial e dos processos de edição
- Capacitação constante
- Conhecimento das ferramentas
- Organização individual de acordo com necessidades e dificuldades

Listas de substituições

Localizar	Substituir
êe	ee
ôo	oo
éia	eia
qü	qu
gü	gu
óia	oia
óico	oico
óica	oica
óide	oide

Fonte: Revisão para quê?
(revisaoparaque.com)

<u>cao</u>	⇒	<u>cão</u>
<u>çao</u>	⇒	<u>ção</u>
<u>çáo</u>	⇒	<u>ção</u>
<u>espaço !</u>	⇒	<u>!</u>
<u>espaço ?</u>	⇒	<u>?</u>
<u>espaço á espaço</u>	⇒	<u>espaço à espaço</u>
<u>espaço è espaço</u>	⇒	<u>espaço é espaço</u>
<u>espaço espaço</u>	⇒	<u>espaço</u> (faça várias vezes, até não acontecer nenhuma substituição)
<u>espaço vírgula</u>	⇒	<u>vírgula</u>
<u>forma</u>	⇒	<u>foram</u> (quando for o caso)
<u>lhe (com "i")</u>	⇒	<u>lhe</u>
<u>lhes</u>	⇒	<u>lhes</u>
<u>náo</u>	⇒	<u>não</u>
<u>ponto ponto</u>	⇒	<u>ponto</u> (faça de forma personalizada, em função de reticências que podem existir no texto)
<u>geu</u>	⇒	<u>que</u>
<u>vírgula vírgula</u>	⇒	<u>vírgula</u>
<u>espaço)</u>	⇒	<u>)</u>
<u>(espaço</u>	⇒	<u>(</u>

Fonte: Além da revisão (Aristides Coelho Neto, 2008, p. 121)

Caracteres-curinga

Caractere	Descrição	Exemplo
*	Corresponde a qualquer número de caracteres. Você pode usar o asterisco (*) em qualquer lugar de uma cadeia de caracteres.	qu* encontra que, quimera e quando, mas não enquanto ou aquilo.
?	Corresponde a uma única letra do alfabeto em uma posição específica.	b?la encontra bala, bela e bola.
[]	Corresponde aos caracteres entre os colchetes.	b[ae]la encontra bala e bela, mas não bola.
!	Exclui os caracteres entre os colchetes.	b[!ae]la encontra bola e bula, mas não bala ou bela. Como "[!a]*" encontra todos os itens que não começam com a letra a.
-	Corresponde a um intervalo de caracteres. Lembre-se de especificar os caracteres em ordem crescente (A a Z, não Z a A).	b[a-c]d encontra bad, bbd e bcd.
#	Corresponde a qualquer único caractere numérico.	1#3 encontra 103, 113 e 123.



Os desafios no trabalho com o livro

- Leitor x revisor
- O mercado editorial
- O fim do livro?
- O fim do revisor? O presente e futuro da profissão



“O livro é como a colher, o martelo, a roda ou a tesoura. Uma vez inventados, não podem ser aprimorados. Você não pode fazer uma colher melhor que uma colher. Designers tentam melhorar, por exemplo, o saca-rolhas, com sucessos bem modestos, e, por sinal, a maioria nem funciona direito. O livro venceu seus desafios e não vemos como, para o mesmo uso, poderíamos fazer algo melhor que o próprio livro. Talvez ele evolua em seus componentes, talvez as páginas não sejam mais de papel. Mas ele permanecerá o que é.”

Umberto Eco (“O livro não morrerá”)

Não contem com o fim do livro (Record, 2010)



FESTA do
LIVRO da
UnB

Obrigada!

 @editoraunb

 contatoeditora@unb.br

 denisepimenta@unb.br